

美国D.C.F.儿童图书奖

Understood Betsy

贝丝的快乐农场

GUOJIDAJIANG
国际大奖
童书系列
TONGSHUXILIE

(美)多萝西·费希尔 著
高楠 译



国际大奖童书系列

贝丝的快乐农场

(美)多萝西·费希尔 著
高楠 译

68154723



图书在版编目(CIP)数据

贝丝的快乐农场 / (美) 费希尔著; 高楠译. —南京: 南京大学出版社, 2016.1
(国际大奖童书系列)
ISBN 978-7-305-16137-7

I. ①贝… II. ①费… ②高… III. ①儿童文学—中篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 267516 号

出版发行 / 南京大学出版社
地 址 / 南京市汉口路 22 号 邮编 / 210093
出 版 人 / 金鑫荣
丛书策划 / 石 磊
项目统筹 / 游安良

丛 书 名 / 国际大奖童书系列
书 名 / 贝丝的快乐农场
著 者 / (美) 多萝西·费希尔
译 者 / 高 楠

翻译统筹 / 刘荣跃 刘文翔
责任编辑 / 于李丽 徐 斌
特约编辑 / 方丽华 责任校对 / 杨武举

编辑热线 / 025-83597572

装帧设计 / 李 瑾
照 排 / 零 零 插画 / 张新宇
印 刷 / 江西华奥印务有限责任公司
开 本 / 700mm×1000mm 1/32 印张/5.125 字数/85 千字
版 次 / 2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷
I S B N 978-7-305-16137-7
定 价 / 15.00 元

网 址 / <http://www.NjupCo.com>
官方微博 / <http://weibo.com/njupco>
官方微信 / njupress
销售咨询热线 / 025-83594756

★ 版权所有 侵权必究

★ 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购图书销售部门联系调换

目 录

CONTENTS

第一章	哈里特姑婆生病了	1
第二章	前往帕特尼农场	11
第三章	短暂的早晨	27
第四章	该上学了	40
第五章	贝丝到底几年级?	49
第六章	放学后	63
第七章	可怕的考试	78
第八章	可怜的小利亚斯	93
第九章	“失败”的计划	108
第十章	贝丝的生日	116
第十一章	又见弗朗西丝姑姑	135



第一章

哈里特姑婆生病了

故事是这样开始的。

小姑娘贝丝九岁了，跟哈里特姑婆生活在美国中部的某个城市里。

哈里特姑婆是个寡妇，家境还算凑合。她的女儿弗朗西丝是位钢琴老师，平时教教小孩。格蕾丝是她们收养的一个“女孩”。这女孩其实快50岁了，患有严重的哮喘，发病的时候整条街都能听到她的咳嗽声。当初哈里特姑婆见她可怜，无依无靠，于是把她留在了家里。

哈里特姑婆和格蕾丝看起来都十分娇小；弗朗西丝姑姑体型还算匀称，在昏暗的光线下，看上去还挺年轻的；而贝丝

因为年纪小，人也就那么一丁点大。

世上没有比哈里特姑婆一家更善良的人了。贝丝出生不久就遭遇父母双亡，尽管家族中还有其他亲戚，可姑婆和姑姑还是心急火燎地赶往贝丝家里，将她带回家中，全心全意地抚养这个可怜的孤儿。

她们的理由是，这孩子生性敏感，那些近房远亲都照顾不来。当然，她们也盼着小女孩的到来能让那个沉寂已久的家庭多点乐子。

除了她们，帕特尼一家当时也愿意收养这孩子，可哈里特姑婆坚决不同意。因为在弗朗西丝姑姑小时候，姑婆一家曾在帕特尼家待过一阵子，也就是那时姑婆发觉这家人对待亲戚家的小孩很不友好，甚至可以说是极度冷漠，因为他们竟然让小孩干杂活。小孩可不是佣人啊！

哈里特姑婆并不是有意让贝丝知道这些，可小女孩长了一双顺风耳，大事小事全给她收了进去。虽然她不大清楚什么是“杂活”，不过从姑婆的语气可以判断，这东西肯定特别可怕。

为了养育贝丝，哈里特姑婆和弗朗西丝姑姑改变了不少以前的生活习惯，特别是弗朗西丝姑姑，因为贝丝的到来，她不再翻阅小说杂志，而是改看育儿书籍，还加入“妈妈社团”

听育儿课程。九年下来，弗朗西丝姑姑俨然成了“育儿专家”，贝丝也因此“获益匪浅”。

弗朗西丝姑姑渴望了解贝丝的一切，她一直觉得自己的妈妈从未真正了解过自己，所以她对这小女孩疼爱有加，全心全意保护她，让她快乐、健康地成长。

然而事与愿违，小女孩既不强壮也不健康，更谈不上快乐。她比同龄的孩子更弱小，脸色苍白，一双黝黑的大眼睛总是透着怯弱与忧郁，这更让弗朗西丝姑姑心疼不已。

弗朗西丝姑姑十分理解贝丝的恐惧，因为她自己也非常胆小，所以通常会竭尽全力地确保贝丝不受到任何惊吓。

譬如散步时，姑姑总是警觉地盯着四周。如果迎面来了一条大狗，她立马会说：“宝贝，那是条乖狗狗，不咬小女孩的……噢！我的天，贝丝，别靠得太近！快过来，害怕的话就到姑姑这儿来。”通常，贝丝已经被吓得魂不守舍，双腿发软了。这时，弗朗西丝姑姑一般会绕个远路，躲开大狗，可万一那狗“碰巧”又跟她们顺路的话，弗朗西丝姑姑则会鼓起勇气把全身发抖的贝丝拉到身后，边挥舞着伞边呵斥：“走开！快走开！”

又譬如，电闪雷鸣时，弗朗西丝姑姑一定会放下手中的活儿，紧紧搂着贝丝，直到窗外彻底安静下来为止。如果半

夜贝丝从噩梦中惊醒，姑姑也会跑到床边，搂着她，说：“宝贝，告诉姑姑你那些讨厌的梦，这样才能把它们赶走！”

弗朗西丝姑姑从书中知道了解梦可以探知小孩的内心世界，她通常都会让贝丝讲述自己的噩梦，如果不这样，她担心这个敏感的小家伙很可能因为受到梦境的惊吓就“寐而不睡”——这词她通常会用在哈里特姑婆身上，尤其是当哈里特姑婆一大早对着镜子里的自己的大呼小叫的时候：她一会儿说自己脸色苍白，一会儿又抱怨黑眼圈太重。

每当贝丝讲出可怕的噩梦时，弗朗西丝姑姑总是耐心听着：比如被一条张着血盆大口的恶狗追；被印第安人剥头皮；校舍突然着火，因此不得不从三楼窗户跳下去，结果摔得粉身碎骨等等。贝丝有时候越讲越起劲，讲到没东西可讲时，她索性编出一些更可怕的梦境，然后继续口沫飞溅，忘乎所以——不得不说，小孩的想象力真是太丰富了！

每天早上弗朗西丝姑姑做的第一件事就是记下梦的细节，然后参阅晦涩的解梦辞典，尝试拼凑出贝丝的内心世界。

然而其中有个梦，即使是万事巨细的弗朗西丝姑姑也不愿分析，那是个让人心碎的梦——贝丝梦见自己死了，躺在一个白色的小棺材里，身边铺满了白色的玫瑰。

当贝丝讲述这个梦时，两个人都显得无比感伤，相拥而

泣，似乎就像刚经历了一场生离死别一般。那一晚，她们聊到很晚，最后贝丝在弗朗西丝姑姑怀里沉沉地睡去，弗朗西丝姑姑把贝丝悄悄地放在床上，正准备打个小盹儿时，天已大亮。

每天早上九点一刻，弗朗西丝姑姑都会放下手里的活儿，小心翼翼地牵着贝丝穿过喧嚣的街市，领着她走到上学的地方——一栋四层楼的红砖房。学校一共有 600 多个小孩，可以想象，早上那么多学生一起涌入校门会是怎样一种情形！贝丝每每走到校门口都表现得畏缩不前，接着把弗朗西丝姑姑的手抓得更紧了。

“幸亏有弗朗西丝姑姑在。”这时的贝丝总会暗自感叹。

其实，根本就没人会注意到这个头小小的女孩，甚至连贝丝的同学都不知道班里还有她这个人。

早上，弗朗西丝姑姑会领着贝丝安全穿过“危机四伏”的操场，爬上又长又宽的楼梯，最后把她护送到三年级教室。中午放学时，弗朗西丝姑姑会准时出现在教室门口，等着接贝丝回家；下午，相同的情形又会重演一遍。

放学路上她们会谈论学校发生的每一件事，而弗朗西丝姑姑则会记住贝丝说的每一个细节——弗朗西丝姑姑坚信跟小孩相处要将心比心。贝丝数学考砸后，她会闷闷不乐；

当贝丝在拼写课上表现优异时，她会跟着开心；当得知贝丝的老师竟然养宠物时，她会同贝丝一起愤愤不平。有时贝丝说到动情处，会忍不住大声哭泣，而善良的弗朗西丝姑姑总会适时地抹一抹眼角，说些安抚的话——她总是想尽办法让贝丝过得更轻松一点。

每天下课后或是在周六，弗朗西丝姑姑还会给贝丝上各种兴趣课。钢琴课总是少不了的，此外还有绘画课、缝纫课，甚至还有法语课。弗朗西丝姑姑希望小女孩能赢在起跑线上。所以，除了上学时间，两个人几乎形影不离。

贝丝曾对弗朗西丝姑姑的几个朋友说：“每次学校发生什么事，我最先想到的就是姑姑会怎么看。因为她对学校的事很感兴趣，她知道我在想些什么！”听到这话，弗朗西丝姑姑的眼里噙满了幸福的泪水。她赶紧把贝丝叫到跟前，紧紧搂在怀里。

姑姑的一个朋友打趣道：“过不了多久，贝丝就会长得跟弗朗西丝一样高了，那时，她恐怕就不会那么黏你咯！”

弗朗西丝姑姑则自信地说：“贝丝还是个小孩时，我就一直陪伴她左右，片刻不离。”接着，她转而问贝丝：“咱俩心里有什么从不藏着掖着，对吧？”

贝丝当然希望可以这样，即使没事，她也会编点出来。

弗朗西丝姑姑继续说道：“不过，我倒是真希望她能多长点肉，别整天紧张兮兮的。现在的生活倒是比以前有趣得多，可对小孩来说简直糟糕透了。我每天都带着她在附近转悠，呼吸点新鲜空气，可老是在家附近溜达也无趣得很，太远了又不安全，我也不知道该怎么办了。我打算请个医生来给她看看，给她开点保健品什么的。”

说完，姑姑似乎想起什么，立马转头对贝丝说：“你可别想多了，你没什么大毛病，只要按时吃药，很快就会好起来的。放心，弗朗西丝姑姑会陪着她的小宝贝，然后帮她把讨厌的病给赶走。”

贝丝此前不知道自己生“病”了，得知这一消息，脑子里全是自己躺在白色小棺材里的画面。

弗朗西丝姑姑见势不妙，赶紧送走了来客，随即展开对贝丝的“安抚工作”。

类似的情形不知发生了多少回了，终于有一天，弗朗西丝姑姑还真给贝丝请来了医生。

医生进屋时看起来总是那么匆匆忙忙的，手里拎着个皮包，眼神犀利，脸上挂着不耐烦的表情。贝丝很害怕见医生，因为她坚信医生会诊断出自己得了什么绝症，而且活不过“树叶投下阴影的时候”，这词儿贝丝是从格蕾丝那里学来

的，或许是她得了哮喘的缘故，格蕾丝的话题总是很消极。

只见医生拿着仪器对着贝丝一番摆弄，翻开她的眼皮看了看，然后把她推到一旁，说：“这孩子一点毛病都没有，好得很，只是要……”他停顿了一下，看了看旁边一脸焦虑的弗朗西丝姑姑，又看了看同样焦急的哈里特姑婆，瞥了一眼躲在门后的格蕾丝，最后长叹一声，没有再继续下去。可这急坏了弗朗西丝姑姑，医生戴上帽子，回过头来随意地添了几句：“多吃点肉……多呼吸新鲜空气……多睡觉……就没事了。”——这跟贝丝设想的可差得太远了。

然而，随后的一件小事永远改变了贝丝的生活——哈里特姑婆的咳嗽病犯了。天气转凉后她就开始咳嗽，算来已有三四个月，这期间也没人觉得有什么问题，相比之下，贝丝的“顽疾”更引人注意。当哈里特姑婆捂着嘴轻咳时，医生脸上不耐烦的神色一扫而光，眼光敏锐地盯着哈里特姑婆，这是贝丝第一次见到他这么专注。

“怎么啦？怎么啦？”他快步走向哈里特姑婆，边询问边掏出听诊器。

“没什么大不了的，医生，只是有点咳嗽而已。本来打算告诉你的，刚又忘了。这阵子肺上有个地方有点疼，还没好。”哈里特姑婆急忙解释道。

医生不耐烦地示意她打住，又用听诊器听了一会儿，然后转过头，看着弗朗西丝姑姑，似乎有点生气：“把这小孩带出去吧。我们需要谈谈。”

医生说，哈里特姑婆病得很严重，必须到气候温暖的地方调养，弗朗西丝姑姑也得一同前往，而贝丝年纪还小，抵抗力差，不能再和哈里特姑婆住在一起——她们必须分开了。至于格蕾丝，出乎所有人预料，她说自己还有个开杂货店的哥哥，一直想让她去帮忙看房子。而她一直待在这里的原因，竟然是她觉得哈里特姑婆离不开自己！

从贝丝记事起，她就享受着姑婆一家人无微不至的呵护，然而这样的生活，随着姑婆的病重一去不返了。从今以后，贝丝只能被寄养在其他亲戚家里，直到弗朗西丝姑姑接她回去。

弗朗西丝姑姑被这突如其来的变故弄得一时手足无措，但也只能硬着头皮着手相关事宜。

“先帮我照顾一下贝丝吧！我会尽快处理这件事，到时候写信通知你，然后另作安排，但是现在……”弗朗西丝姑姑双眼噙着泪水，恳求自己的表姐莫莉·莱斯罗普。莫莉表姐十分恶心这种场面，赶紧应承下来，可暗地里在嘀咕自己为什么碰到这种倒霉事，有个不讲理的老婆子就够了，现在又

来了个被宠坏又神经质的小女孩。

贝丝做梦都没想到莫莉姑姑是这样看她的，不过她明显能感觉到莫莉姑姑其实并不乐意接纳自己。

哭哭啼啼的贝丝跟着莫莉姑姑到她的“新家”。刚走到门口，一个老太太从二楼探出头，歇斯底里地吼道：“该死的！医生说布兰切特得了猩红热！我们全家都得被隔离！你发什么神经，又带个小孩回家？万一她被传染，我们又得被隔离！我可不想老是待在这该死的房子里！”

“可是，妈！”莫莉姑姑嘟哝着，“我总不能把这孩子扔大街上呀！”

听到莫莉姑姑这么说，贝丝心里略微好受了些。可是老太太并没消停，继续吼道：“没必要！蠢货！把她送到帕特尼家就行了！她从一开始就该到那里去！把她送上火车，发个电报过去通知一声不就完事了吗！”

布兰切特是谁？是莱斯罗普家的厨师，还是老太太临场做戏，凭空捏造了这么个人？没人知道。

就这样，刚到“新家”的贝丝，又稀里糊涂地被打发到哈里特姑婆经常提到的那个可怕的地方。



第二章

前往帕特尼农场

贝丝就像个包裹一样被扔上了火车，由于事发突然，她根本没有回旋的余地，不过就算她想要拒绝，莱斯罗普一家也一定不予理会。贝丝此刻绝望极了，连最疼爱自己的弗朗西丝姑姑都离开了她！更糟糕的是，她不是被送去帕特尼农场，而是被寄过去呀！

窗外一片凄凉，荒芜的土地，光秃秃的树干，小河带着融化的山雪飞快地从贝丝眼前蹿过。贝丝呆坐在窗前，不停地哆嗦着。过去长辈常说她受不得风寒，所以一想到外面的天气，贝丝就忍不住牙关打颤。当然，这滋味比起姑婆口中的帕特尼家可要好受多了。



火车的引擎无力地轰鸣着，似乎已经不堪重负。火车越开越慢，在陡峭的斜坡上缓慢爬行。车厢也随之渐渐倾斜。

“走得太慢了。”一个乘客对列车长说。

“可不是！”列车长附和道，“没办法，希尔斯伯勒站在山顶，过了那儿就好走多了。”

接着，他转头对贝丝说：“嘿，小姑娘，你应该在希尔斯伯勒下车。马上就到了，快把东西收拾一下，准备下车。”

一想到站外人声鼎沸的场景，可怜的贝丝又开始哆嗦起来。列车长带着脸色苍白、颤颤巍巍的贝丝下了车，火车站却是冷冷清清的，只有一个戴着皮帽、身穿大衣的老先生，表情严肃地站在一辆马车旁。

“就是她了，帕特尼先生。”列车长把贝丝交给了老者，礼貌地扶了扶帽子，便转身回到火车上。

这是贝丝第一次见到亨利姨爹。他朝贝丝点了点头，从马车上拿出一件暖和的大披风披在贝丝肩上。

“那些女人怕你在马车上受凉。”他解释道。说话之间，老头儿就把她高高地托到马车上，然后把行李扔了进去。随着他“吁”的一声，马车动了起来。贝丝本以为在旅程的终点至少会有个轻吻或是一句简单的问候，但她显然想错了。

由于身材瘦小，脚够不着踏板，贝丝只得死死地扶着座